



trentinosolidarieta.it



Provincia autonoma di Trento
Assessorato alla Solidarietà
Internazionale e alla Convivenza



trentinosolidarieta.it





SOLIDARIETÀ INTERNAZIONALE

INTERNATIONAL SOLIDARITY

trentino

Assessore alla Solidarietà Internazionale e Convivenza
Lia Giovanazzi Beltrami
Palazzo della Regione
via Gazzoletti 2 (IV piano) 38122 Trento
tel. 0461 493420 – fax 0461 493421
email: ass.convivenza@provincia.tn.it

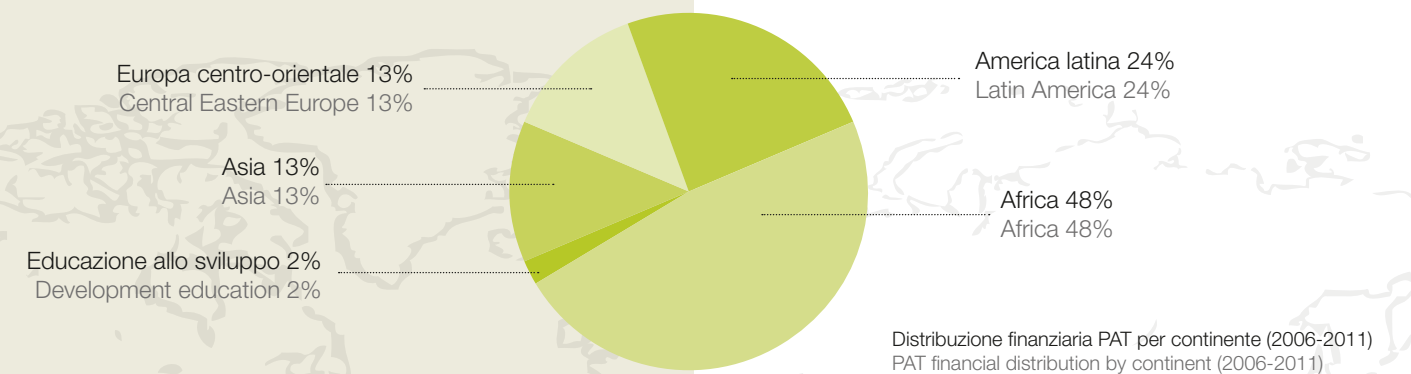
Servizio Emigrazione e Solidarietà Internazionale
Palazzo della Regione
via Gazzoletti 2 (IV piano) 38122 Trento
tel. 0461 493441 – fax 0461 493407
email: serv.emigr-sol.int@provincia.tn.it

Councillor for International Solidarity and Coexistence
Lia Giovanazzi Beltrami
Palazzo della Regione
via Gazzoletti 2 (IV piano) 38122 Trento
tel. 0039 0461 493420 – fax 0039 0461 493421
email: ass.convivenza@provincia.tn.it

Department for Emigration and International Solidarity
Palazzo della Regione
via Gazzoletti 2 (IV piano) 38122 Trento
tel. 0039 0461 493441 – fax 0039 0461 493407
email: serv.emigr-sol.int@provincia.tn.it

Il Trentino intende la solidarietà internazionale come una modalità concreta per contribuire alla creazione di un mondo più equo e soprattutto per creare ponti tra i Paesi situati nelle diverse realtà del mondo, per avviare e rinforzare relazioni stabili tra comunità e costruire partenariati territoriali. Per questo ogni progetto cerca di coinvolgere il maggior numero di soggetti locali, di entrambi i territori, sia istituzioni pubbliche che della società civile, e di consolidare le relazioni di prossimità e reciprocità tra loro. Il Trentino è particolarmente attento e presente in aree che sono o sono state scenario di conflitti, con interventi volti a favorire la riconciliazione e la risoluzione nonviolenta degli stessi. Il Trentino si propone quindi come terra di mediazione dei conflitti e di promozione della cultura della pace, anche tramite l'organizzazione di incontri internazionali e attività di formazione in questo ambito.

Trentino considers international solidarity to be a way of contributing in a concrete manner to the creation of a fairer world and above all a means of creating bridges between countries around the globe, in order to establish and reinforce stable relations between communities and construct area partnerships. For this reason, each project attempts to involve the largest possible number of local players in both the areas involved, from both public institutions and civil society organisations, bringing the areas closer together and consolidating reciprocal relations. Trentino is particularly active and present in areas which are or have been involved in conflict, with intervention designed to encourage reconciliation and non-violent resolution of hostility. Thus Trentino offers itself as a mediator, to assist in resolving conflict and promoting a culture of peace, also by organising international meetings and training activities in the field.





PROGETTI

PROJECTS

La Provincia Autonoma di Trento è attiva con progetti di solidarietà internazionale fin dai primi anni '90. Sulla base della legge provinciale viene destinato almeno lo 0,25% del bilancio provinciale ad attività di solidarietà internazionale. Vengono finanziati ogni anno più di 200 progetti, realizzati principalmente in Africa, ma anche in America Latina, Asia, Balcani, Medio Oriente ed Est Europa.

I progetti hanno come finalità l'autosviluppo sostenibile delle popolazioni a cui sono rivolti. Particolare attenzione viene rivolta al coordinamento delle associazioni che operano nelle stesse aree o negli stessi settori, al fine di migliorare l'efficacia dei progetti. Questi possono essere iniziativa delle oltre duecento associazioni di volontariato internazionale presenti sul territorio trentino, oppure promossi direttamente dalla Provincia in collaborazione con le associazioni stesse o con altri soggetti che promuovono attività di solidarietà internazionale.

The Autonomous Province of Trento has been involved in international solidarity projects since the early 1990s. On the basis of provincial law, at least 0.25% of the provincial budget is destined for international solidarity activities. Each year more than 200 projects are funded, mainly in Africa, but also in Latin America, Asia, the Balkans, Middle East and Eastern Europe.

The various projects aim to support sustainable self-development for the populations at which they are directed. Particular attention is paid to coordinating the work of associations operating in the same area or the same sector, in order to improve the efficacy of projects. These may be initiated by one of the more than two hundred international voluntary associations present in Trentino, or promoted directly by the Province, in collaboration with these associations or with other bodies promoting international solidarity activities.



PROGETTI DI EMERGENZA

EMERGENCY PROJECTS

EDUCAZIONE ALLO SVILUPPO

DEVELOPMENT EDUCATION



Si interviene inoltre in situazioni di emergenza, causate da catastrofi naturali o eventi eccezionali, con progetti volti a riportare a normalità tali situazioni, o perlomeno ad alleviare le situazioni di grave disagio. In media vengono finanziati annualmente una decina di progetti.

Action is taken in the event of emergencies caused by natural catastrophes or exceptional events, with projects designed to help bring the situation back to normal or at least alleviate situations of serious hardship. On average around ten projects are funded annually.

Particolare attenzione viene posta sul finanziamento ad iniziative di informazione ed educazione allo sviluppo da realizzare sul territorio trentino. Convinti che uno degli obiettivi principali della cooperazione sia sensibilizzare la comunità trentina alle tematiche della mondialità e del dialogo e renderla una comunità sempre più consapevole, aperta ed inclusiva.

Particular attention is paid to funding information and education initiatives in the field of development to be carried out in Trentino, with the conviction that one of the main objectives of cooperation is raise the awareness of the Trentino community as regards global awareness and dialogue. This is to ensure that the community becomes increasingly aware, open and inclusive



COOPERAZIONE COMUNITARIA

Da oltre un decennio il Trentino promuove esperienze di cooperazione comunitaria. Le più significative sono i Tavoli di coordinamento. I Tavoli sono un'espressione del "partenariato territoriale", basato su legami stabili tra le comunità messe in relazione, per promuovere interventi di sviluppo coordinati e sinergici. Ad essi partecipano la Provincia, le associazioni di volontariato internazionale, enti locali, scuole, centri di formazione, Università, associazioni sindacali e di categoria, ... Coordinamenti simili si realizzano nei territori con cui ci si relaziona. I Tavoli ad oggi esistenti sono il Tavolo Trentino con il Mozambico che opera nel Distretto di Caia, il Tavolo Trentino con il Kosovo, che opera nella Municipalità di Peja/Pec, il Progetto Prijedor che opera nella città bosniaca e il Tavolo Trentino con Kraljevo che opera nella città serba.

COMMUNITY COOPERATION

For more than a decade, Trentino has promoted community cooperation initiatives. The most significant have been the coordinating boards or Tables. The Tables are an expression of an "area partnership", based on stable links between the communities involved, to promote coordinated and synergistic development action. They are made up of the Province, international volunteer associations, local authorities, schools, training centres, the University, trade unions and representative associations etc. Similar coordinating bodies are set up in the areas with which relations have been established. The existing tables are the Trentino Table with Mozambique, which operates in the Caia district, the Trentino Table with Kosovo, which operates in the Municipality of Peja/Pec, the Prijedor Project, which operates in the Bosnian city and the Trentino Table with Kraljevo, which operates in the Serbian city.



FORMAZIONE

TRAINING

AMBIENTE

ENVIRONMENT

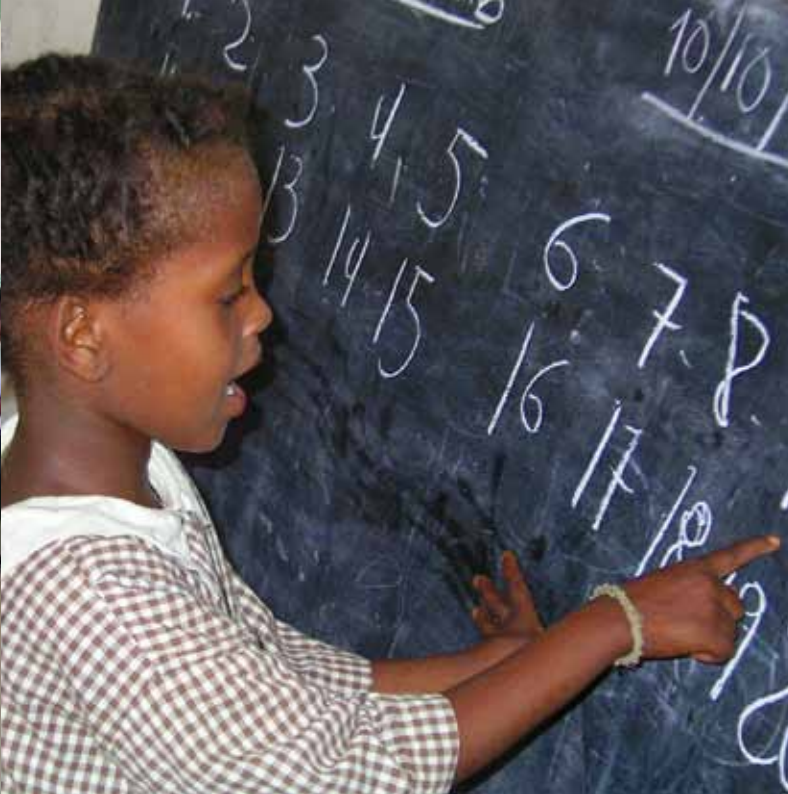


L'attività di formazione e ricerca è svolta principalmente dal Centro di Formazione alla Solidarietà Internazionale, costituito nel maggio 2008 grazie alla collaborazione tra la Provincia Autonoma di Trento, la Federazione Trentina della Cooperazione, la Fondazione Opera Campana dei Caduti di Rovereto, l'Università degli Studi di Trento, il Forum trentino per la Pace e i Diritti umani, le Associazioni trentine di Solidarietà internazionale e la sede OCSE di Trento. Scopo del Centro è formare alla Solidarietà Internazionale, a livello locale, nazionale e internazionale, rivolgendosi sia a giovani interessati ad avvicinarsi a questo mondo, sia a operatori. Il Centro guarda in particolare alla solidarietà internazionale promossa dalle associazioni e dagli Enti locali che costruiscono relazioni stabili tra territori e comunità.

Training and research activities are mainly carried out by the International Solidarity Training Centre, set up in May 2008 thanks to collaboration between the Autonomous Province of Trento, the Federazione Trentina della Cooperazione, the Fondazione Opera Campana dei Caduti di Rovereto, the University of Trento, the Forum Trentino per la Pace e i Diritti umani, international solidarity associations in Trentino and the OECD office in Trento. The scope of the Centre is to train people for international solidarity work at local, national and international level, its activities being directed both at young people interested in approaching this world and at those already working in the field. The Centre pays particular attention to international solidarity projects promoted by associations and local authorities which construct stable relations between areas and communities.

Nell'ambito delle azioni prescritte dal Protocollo di Kyoto la Provincia Autonoma di Trento si è posta l'obiettivo di diventare una "Provincia ad emissioni zero". A tal fine si vogliono sviluppare una serie di iniziative volte ad aumentare la fissazione del carbonio negli ecosistemi forestali. Per questo scopo la Provincia ha previsto la realizzazione di progetti a tutela delle foreste nei Paesi in via di sviluppo con l'obiettivo di compensare parzialmente le emissioni di CO₂ del territorio trentino. Si tratta di interventi che mirano alla tutela delle foreste, coniugando la difesa del clima e della biodiversità con la promozione economica e sociale delle popolazioni locali. I progetti vengono selezionati tramite un bando a cui possono partecipare le associazioni trentine interessate.

In the context of the action provided for in the Kyoto Protocol, the Autonomous Province of Trento has set itself the objective of becoming a "zero emission Province". For this purpose it is intended to develop a series of initiatives directed at increasing carbon fixation in forest ecosystems. With this in mind, the Province has provided for projects safeguarding forests in developing countries, with the objective of partially compensating for the CO₂ emitted in the province of Trentino. These are initiatives aiming to safeguard forests, combining protection of the climate and biodiversity with economic and social promotion for local populations. The projects are selected via a call for proposals, open to all interested associations in Trentino.





SALUTE

HEALTH

In ambito sanitario è stato creato un Tavolo di coordinamento, suggellato da un Protocollo di intesa, tra Provincia e Azienda Sanitaria, per un miglior coordinamento dei diversi progetti di solidarietà internazionale in questo settore. Il Protocollo istituisce un Comitato tecnico paritetico per l'approvazione di tutti i progetti sanitari. Il Tavolo facilita il coordinamento tra le associazioni di solidarietà internazionale che operano nel settore sanitario e tra queste associazioni ed il personale sanitario trentino. Promuove infine programmi brevi di formazione sanitaria, rivolti alle associazioni, agli operatori sanitari trentini e dei Paesi in via di Sviluppo.

A coordinating round table has been set up in the health sector, formalised in an agreement between the Province and the health services, to better coordinate the different international solidarity projects in this sector. The agreement set up a joint technical committee to approve all health projects. The round table facilitates coordination between international solidarity associations operating in the health sector and between such associations and health service personnel in Trentino. Finally, it promotes brief health training programmes directed at associations and health service workers in Trentino and developing countries.



MIGRAZIONI E SVILUPPO

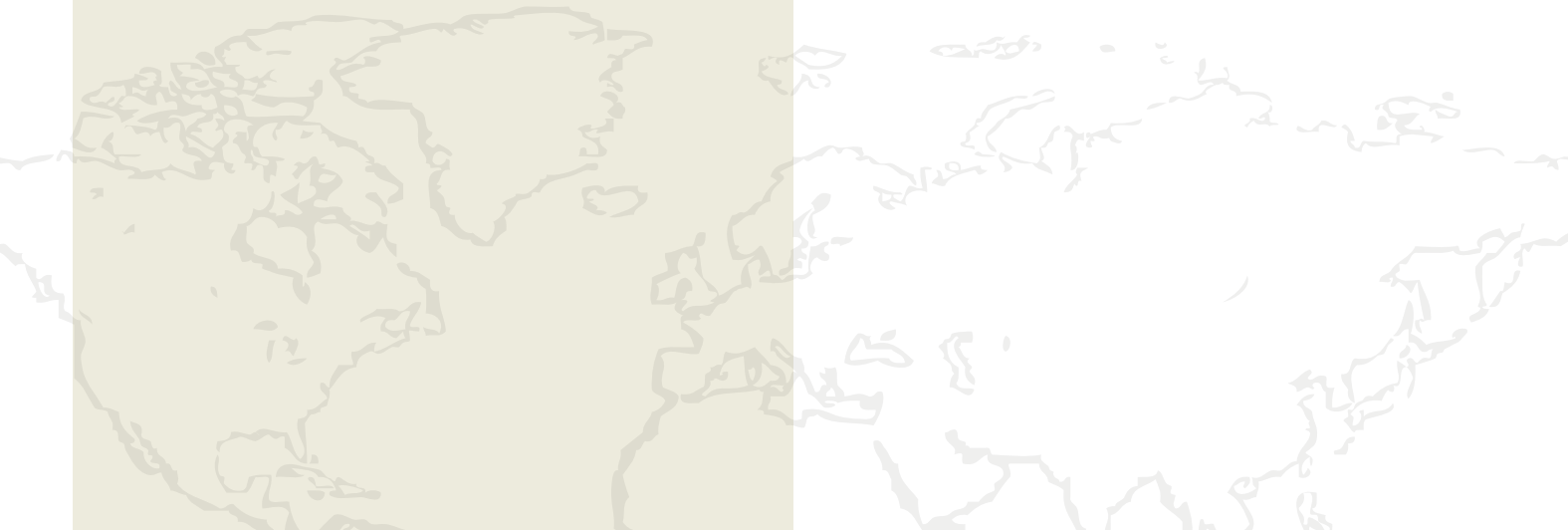
La Provincia autonoma di Trento sostiene il ruolo dei migranti come agenti per lo sviluppo locale, impegnandosi a sostenere la creazione e il rafforzamento di partenariati tra territori ospitanti e di origine, attraverso la valorizzazione delle risorse e delle capacità locali, per la realizzazione di attività di sviluppo umano.

La Provincia valorizza la stretta relazione tra le migrazioni e le politiche di sviluppo e incentiva il ruolo dei migranti come attori di sviluppo locale organizzando laboratori sulla redazione e valutazione dei progetti e promuovendo il coordinamento delle associazioni che rappresentano le principali comunità di stranieri sul territorio trentino. Viene stimolata la partecipazione di queste associazioni a progetti di co-sviluppo e nel processo di costruzione di una comunità trentina aperta e multi-etnica.

MIGRATION AND DEVELOPMENT

The Autonomous Province of Trento supports the role of migrants in local development, undertaking to support the creation and strengthening of partnerships between the host areas and areas of origin, making the most of local resources and skills in order to further human development activities.

The Province exploits the close relationship between migration and development policy and promotes the role of migrants as players in local development, organising workshops on the drawing up and assessment of projects and promoting the coordination of associations representing the main foreign communities in the province of Trentino. The participation of these associations in co-development projects and the process of constructing an open and multi-ethnic community in Trentino is encouraged.



INFORMAZIONE E SENSIBILIZZAZIONE

La Provincia informa con costanza e trasparenza l'intera comunità trentina delle proprie attività di solidarietà internazionale. Lo fa con il proprio sito e con una pubblicazione annuale che rende conto di tutti i progetti finanziati. Lo fa inoltre con una serie di eventi pubblici tra cui i più importanti sono: Sulle Rotte del Mondo, Officina Medio Oriente, Dialoghi in Cammino.

SULLE ROTTE DEL MONDO

Ogni anno, l'ultima settimana di settembre, sono invitati a Trento tutti i missionari trentini che operano nei vari continenti. Prima l'Africa, poi l'Asia, l'America Latina e così via. Per una settimana si organizzano una serie di eventi pubblici: dibattiti, proiezioni, esposizioni, mostre, presentazioni, ... per approfondire le principali tematiche legate al continente. Accanto ai missionari sono invitati esperti dei differenti temi trattati, provenienti soprattutto dai continenti in questione.



INFORMATION AND RAISING AWARENESS

The Province informs the whole Trentino community about its activities in the field of international solidarity with constancy and transparency. It does so through its web site and with an annual publication which reports on all the projects funded. It also does so through a series of public events, some of the most important being: 'Sulle Rotte del Mondo', 'Officina Medio Oriente' and 'Dialoghi in Cammino'.

SULLE ROTTE DEL MONDO'

Each year, in the last week of September, the Trentino missionaries operating in the various continents are invited in turn to Trento, starting with Africa, then Asia, Latin America and so on. A series of public events is organised over the period of a week, with debates, film shows, exhibitions, displays, presentations etc., in order to take a closer look at the main issues linked to the continent. Alongside the missionaries, experts in the different topics dealt with are invited, coming above all from the relevant continents.



OFFICINA MEDIO ORIENTE

Si tratta di un'iniziativa che si realizza ogni due anni. È stato costituito un Tavolo con tutte le associazioni operanti nell'area che hanno condiviso un percorso volto a far conoscere alla comunità trentina le più importanti esperienze di dialogo e collaborazione presenti in Medio Oriente, con particolare attenzione alla situazione israelo - palestinese. Si tratta di un percorso che utilizza differenti metodi e linguaggi: dibattiti, cinema, fotografia, cibo, teatro, musica, ... per mettere in risalto le voci dialoganti e nonviolente di un'area generalmente conosciuta soprattutto per le tensioni e il conflitto.

DIALOGHI IN CAMMINO

È un'iniziativa rivolta ai giovani sul tema del dialogo interculturale e interreligioso che comprende un periodo di formazione ed un successivo viaggio di incontro e conoscenza. Due edizioni sono state realizzate in Siria, una prossima in Macedonia. I ragazzi partecipanti all'iniziativa, una volta formati, diventano protagonisti attivi sul proprio territorio nella diffusione delle tematiche dell'integrazione e della pacifica convivenza fra persone appartenenti a culture diverse.

OFFICINA MEDIO ORIENTE'

This is an initiative which takes place every two years. A round table has been set up with all the associations operating in the area, sharing a process designed to make the Trentino community aware of the most important experiences in the field of dialogue and collaboration in the Middle East, paying particular attention to the Israeli-Palestinian situation. The programme uses different methods and languages: debates, film, photography, food, theatre, music etc., in order to give prominence to voices promoting dialogue and non-violence in an area generally known for tension and conflict.

DIALOGHI IN CAMMINO

This is an initiative directed at young people and based on intercultural and interreligious dialogue. It includes a period of training and a subsequent journey allowing participants to encounter and learn more about the culture. Two editions have taken place in Syria and one is about to take place in Macedonia. The young people participating in the initiative, once they have been trained, become active protagonists in their own area in terms of promoting integration and peaceful coexistence between people from different cultures.

INTERSCAMBIO E DIALOGO

INTERCULTURAL EXCHANGES AND DIALOGUE

SERVIZIO CIVILE ALL'ESTERO

COMMUNITY SERVICE ABROAD



La Provincia favorisce gli scambi ed i contatti tra le realtà trentine, in particolare il mondo della scuola e del volontariato, e soggetti omologhi di Paesi in via di sviluppo, con particolare attenzione a progetti che favoriscono l'incontro tra i giovani.

The Province encourages exchanges and contacts between individuals and organisations in Trentino, particularly in the education and volunteer sectors, and similar people and bodies in developing countries. Particular attention is paid to projects involving young people.

La Provincia Autonoma di Trento promuove progetti di Servizio Civile all'estero. Tali progetti puntano a rafforzare la presenza dei giovani nel mondo della solidarietà internazionale trentina e costituiscono un mezzo per rafforzare la coscienza e la partecipazione giovanile ai temi della mondialità e dei diritti umani.

The Autonomous Province of Trento promotes community service projects abroad. These projects aim to increase the presence of young people in international solidarity movements in Trentino and represent a way of reinforcing a social conscience and young people's involvement in the field of global awareness and human rights.





terminato di stampare nel mese di aprile 2012 da Effe e Erre - Tn

